



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de COMPAGNA (Anna Maria), « Glossaire », *La faula*, TORROELLA
(Guillem de), p. 197-203

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-09355-8.p.0197](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-09355-8.p.0197)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2020. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE

Nous rassemblons ici les mots et les locutions qui n'apparaissent pas dans les grammaires et les dictionnaires catalans actuels ou qui appellent des remarques particulières. Nous signalons également ici par un astérisque les mots qui apparaissent à la rime au moins une fois.

LE CATALAN

- aborrassatz** 401 (*aborasat* U, *aboraçats* M), anc. cat. *aborratar* (voir également *aborrissolat*, 'couvert de duvet ou de poil'), 'se dit des oiseaux qui n'ont pas encore mué et qui sont encore couverts de duvet'.
- acort** 1156, prov. *acort*, cat. *acord*, graphie ant. *accort* (DCVB), 'réflexion'.
- anan** 3 (*enan* M), cat. *anant*, *enant*, prov. *enan*, *enans*, 'avant'.
- antendés**, *antendí*, voir *entendent**.
- anuy*, voir *enuy*.
- assaïans** 589, 'courageux, qui aiment le risque'.
- assier** 1120 (*acer* U), prov. *acier*, cat. *acer*.
- atencar** 53 (*restencar* U, *restancar* M), cat. *atansar*.
- atendés** 832 (*atendes* U, *antendes* A), prov. *atendés* '(il) espérât ou attendît'; en catalan nous avons *atenés* et *atengués*, mais avec le sens de '(il) considérât'.
- ayssi* 419 (*asis* U, *axi*, M), cat. *així*, prov. *aixi*.
- bades*, en -, 597 (*debades* M), 1134, ant. 'en vain'.
- baysar* 813, prov. *baisar*, 'baiser'.
- ben stans** 487, 'bien planté'.
- biays**, en -, 931 (*en biax* C), cat. *de biaix*, prov. également *en biays*.
- brisau* 477 (*brjsaut* M), cat. *brial*, prov. *bliau*, 'tunique'.
- capdelbs* 66 (*capdell* U M), prov. *capdel*, anc. cat. *capdell*, 'chef'¹.
- car*, a -, 1234, prov. *car*, 'car, puisque, parce que'.
- cascavelb** 390 (*casçavells* U, *cascavell* M), cat. *cascavell*, prov. *cascavel*.
- cendrés** 372 (uniquement dans A), prov. *sendier*, *sendiera*, cat. *cender*, 'sentier'.
- cer* 113, 1268, *sser** 84 'premières heures de la nuit; obscurité'.

1 Nous trouvons *capdelb*, 'excellence, perfection' chez Gilibert de Próixita, dont les poésies n'ont été transmises que par le manuscrit A (Martin de Riquer, dans Gilibert de Próixita, *Poesies*, Barcelona, Barcino, 1954 (ENC A 76).

certz 557 (uniquement dans A), cat. *cert*, *certes*, prov. *cert*.
*cisclatō** 695 'siglaton' (voir Levy, *cisclaton*).
*conjausir** 375 (*jausir* M), anc. cat. *jausir*, 'faire (des) fêtes, fêter'.
*cośsén** 406 (*cośen* U, *cośsent* M), '(il) consent'.
cośsir 73, 'préoccupation'.
*cośsirers** 86 pl., 'préoccupation'.
cośsent 163 (*cośsen* U) *sqq.*, 'croyant, s'attendant'.
*cośselb** 70 (*cośuell* U M), 'cruel'.
*cośxosamén** 41, 'rapidement, sans traîner, en toute hâte'.

*datz** 612 (*dats* U M), prov. *datz*, cat. *daus*.
deçà 908 (*deçay* U, *e çay* M, *deśsa* C), cat. *deçà*.
deśpar 408 A (*deśplay* U M), 'je désespère'.
*dexausitz** 294, 'désobéissant'.
diatz 718 (*diats* U, *digats* M), prov. *digatz* o *diatz*, cat. *digats*.
disens 493 (uniquement dans A), prov. *disens*, 'disant'.
*divisave** 983 (*recomptaūa* U C), '(il) montrait, illustrait'.
domange 793 (*greūje* U, *greūge* M), prov. et anc. cat. *domenge*, 'dommage, douleur'.
*dompneigs** 556 (*dompneys* M), prov. *domnei*, 'galanteries'.

*egenolbey**, *m'*-, 1189, prov. *agenolbar*, cat. *agenollar*, 'je m'agenouillai'.
*emblan** 289, 'à l'amble'.
encelbada 151 (*entallada* U *entayllada* M), prov. *encelar*, 'cacher'.
engîn 441 (*engeny* U M), prov. *engenb*, cat. *enginy*.
*enquist** 907, prov. *enquist*, 'interrogé'.
ensenyas 77 A U (*enssenyās* M) ant. 'enseignes' (DCVB).

*entén** 701, prov. *enten*, 'attention'.
enté 722 A (*enten* U, *enten* M), prov. et cat. *entén*.
*entendent**, *féu* -, 834, prov. *faire entenden* (cat. *entenent*), 'je fis entendre';
*atendés** 832 (uniquement dans A, *atendés* U), prov. *entendés*, cat. *entengués*; *ancendi* 896 (*entendi* U, *ay entes* M), prov. *entendei*, anc. cat. *entení*, 'j'entendis'.
*entresuzar** 19 (*tresuar* U, *entressuar* M), prov. *suzar*, cat. *entressuar* 'suer'.
*enuy** 1195, *anuy* 923 A (*enuy* U, *enoy* M), *anuy** 762 A (*enuy* U, *erguyll* M), prov. *enui*, cat. *enuig*, afr. *enui*, 'peine, souci', 'douleur' (également en fr.; voir v. 1199).
*enviró**, *d'*-, 415 (*dauiro* U, *daujro* M), prov. *d'environ*, 'environ'.
eras 302, 1105 (*eres* C), prov. *eras*, 'maintenant, à présent'.
*exarratz** 218, 'perdu'.
*exay** 468 (uniquement dans A), 'j'essaie'.
*exemén** 257 (*examen* U M), afr. *esement*, 'également'.

se fan 38 'se produisent'.
*ferran** 227 (*frapan* M), 'gris de fer'.
*feunia** 73 (*faunja* M), provençalisme ant., 'fellowie'(également en fr.; voir v. 528).
*fres** 478 'passement'.

gabs 591 (*guaps* U, *guarips* M), 'drôleries'.
gaub 1203, cat. *gaubar*, *gabar*, *gab*, 'rire'.
*gens** 210 (*jens* U, *jents* M), 287 (uniquement dans A), *gen** 272 (només A), 275 (*jen* M) *sqq.*, *gent* 306 *sqq.*, prov. *gen* adj. et adv., 'gentil, gentiment, gracieux, gracieusement'².
getz 390 'jets'.

2 Je signale *gen* adv. chez Jordi de Sant Jordi (Riquer-Badia, éd. citée, gloss.) et *gent* adv. et *gens* adj. m. s. subj. dans *La ventura del cavaller N'Huc i de Madona* (Badia-Soberanas, éd. citée, v. 34).

- granda** 921 (*grande* C), fém., prov. et cat. *granda*, 'grande'.
- guitz** 66 (*gujts* U M), 'guide'.
- bac* 982 (*ach* U), '(il) fut'.
- irays** 932 (*iraya* M, *irax* C), prov. *iraiser-se* et anc. cat. *iràixer-se*, 'se met en colère, s'échauffe'.
- jausén* 193, 'joyeux, content'.
- jovén** 1069 (*jovent* C), 1075, prov. *joven*, 'jeunesse'.
- lays* 71 (*laix* U, *laxs* M), du prov. *laiszar*, 'laisse (impér.)'.
- liatz* 1152, prov. *liar*, cat. *lligar*, 'liés, attachés'.
- luzia** 125 (*lusia* U M), '(il) brillait'.
- maravelhós**, *me'n fas* -, 189 (*nestey marauellos* U), 'je m'en émerveille, je m'en étonne'; cf. prov. *se faire meravelhos*, 's'étonner'; *maravelhós* 726 A (*merauellats* M, *merauellats* U), prov. *meravelhos*, 'étonné, émerveillé'.
- mon** 841 (*morn* U), 'propre, net' (DCVB).
- monsonger** 632 (*monsongers* M), prov. *mensongier*, anc. cat. *monsoneguers*, 'menteurs'.
- morn** 841 U (ms. *morn*, *mon* A), prov. 'triste, morne' (Bohigas-Vidal Alcover, dans Guillem de Torroella, éd. citée, p. 82).
- mortal** 1145, 'en danger de mort'.
- neyr* 695, prov. *ner*, anc. cat. *neire*, cf. les v. 91, 453, 611 et 709.
- nielh** 455 'nielle'.
- novelha** 819 (*nouella* U), 'narration'.
- nutz** 699 (*nuts* U, M) 'nu, dégainé'.
- ores* 376 (*eras* U M), *eres* est var. ant. de *er*, prov. *eras*, 'maintenant, à présent'.
- palay** 224, 619 (*palats palas* U, *palays* M), *palays* 439 (*palau* U, *palay* M) *sqq.*, prov. *palai*, *palais*³.
- panetencjers** 975 (*penide[...]* C, *penetenders* U), 'pénitent' (voir note 2 du texte).
- pausech-se* 1255 (*xausí* U M), prov. *pauzar*, anc. cat. *pausar*, 'se mit; s'approcha'.
- paymentat** 436 (*apeymentat* M), cat. *païmentat*, 'pavé'.
- pertanyia** 253, '(il) correspondait, (il) seyait'.
- pes* 708 (*peus* U, *pes* M), prov. pl. *pes*.
- pexó** 47, prov. *peison*, 'poisson'⁴.
- piment** 160, 'piment'. (TLF : « Boisson très usitée et très estimée au Moyen Âge »)
- pinxes* 561 (*penxas* U), prov. *penchas*, 'peintes'.
- play* 817 A (*plau* U), *plays** 510 A (*play* M, *uillau* U), à la rime avec *palays*, qui est un cas régime singulier sigmatique : dans les passages en français *play* 918; fr. prov. et anc. cat. *plai*, '(il) plaît'.
- pres, de* -, 101 A (*dauant* U M), 'près de'⁵.
- presans** 557 A M (*preyans* U), prov. *prezan*, 'importants'.
- preyant* 74 A (*preyan* U, *preguan* M), 96

3 Dans la *Vesíu* de Bernat de So, Bohigas, *La llengua del cançoner [...]*, art. cité, p. 164, relève tant *palays* que *palats*; dans les *Cobles* d'Anselm Turmeda, je relève encore *palays* (Marçal Olivar, dans Bernat Metge-Anselm Turmeda, *Obres Menors*, Barcelona, Barcino, 1927 (ENC A 10), p. 106).

4 Mais le terme provençal, anciennement, s'étendait jusqu'à certains « parlers catalans, en particulier dans le Roussillon » (DECLC VI.376).

5 L'adverbe apparaît également dans le glossaire des œuvres mineures de Metge (Olivar, dans éd. citée).

- A (*preyan* U, *preyan* M), prov. *preyar*, 'prieux'.
- preychs** 1070 A (*predichs* U, *presics* C), prov. *presic*, anc. cat. *preiç*, 'sermons'.
- preyonda** 107, 'profonde'⁶.
- pris* 1249, 1259, 'je me mis à'; cf. prov. et cat. *prendre a*, 'se mettre à'.
- ques* 53, *quez* 489, 580, 683, 790, 1062 (également en fr. : 1031, 1210), uniquement dans A, toujours devant voyelle, 'que' (Levy VI.609).
- quirén** 303 A (*queren* U, *querent* M), cf. cat. et prov. *querer*, 'cherchant'.
- quisqui* 162 'qualsevol persona'.
- raysó** *mis en -*, 716 A (*raso* U M), cf. prov. *metre en rason*, 'je m'adressai'.
- raysós** 190 A (*rasos* U, *razo* M), 716 A (*raso* U M), voir *saysó*, 'propos, explication'.
- rebesirs** 280 A (*lusir*, U *luyr* M), 'resplendir'.
- recré** 970 A (*recrey* U), prov. *recre*, '(il) se laisse abattre'.
- rendó** *de -*, 61, 'impétueusement'; voir DECLC, *randó*, *de -*.
- repaus* 1238, prov. *repaus*, cat. *repòs*.
- resebutz** 823, prov. *recebut*, cat. occidental *recibut*, 'reçu'.
- respondut** 899, prov. *respondut*, cat. *respost*.
- restanquet** 1242, '(il) s'arrêta', prov. *restancar* 'arrêter'; voir également v. 99.
- richa** 981 A (*ritxa* U, C), prov. *richa*, 'riche'.
- rire* 637 A U (*risen* M), prov. *rire*, cat. *riure*.
- sabló** 395, 'sablon' ('lieu sablonneux').
- samit* 250, 476, 'samit' (TLF : « Riche tissu de soie lamé d'or et d'argent, utilisé jusqu'au XVII^e s. pour confectionner des vêtements, des coussins, des reliures »).
- saser** 719 A (*jaser* U, *seser* M), prov. *sezer*, anc. cat. *seser*, 's'asseoir'.
- sauber* 309, 587 A (*saber* U M), 720* A U (*saber* M), 910* A M (*saber* U C), 'savoir'.
- saubion* 591 A (*sabion* U, *saubon* M), prov. *sabion*, 'savaient'.
- saysó** 10, 413 A (*çaysó* U, *sabo* M), 715 A M (*çaysó* U), 795 A (*saso* U M), 943 A U M (*sayço* C), prov. *saizon*, 'saison, temps, époque'.
- sbalajitz** 1133 A (*esbayts* U), prov. *esbaït*, 'ébahi'; voir également *sbaýs* au v. 619.
- sbaýs** 619 A (*esbasits* U, *sbalayts* M), prov. *esbaït*, 'esbahi'; voir également *sbalajitz* au v. 1133).
- scient**, *a mon -*, 369 (*sien* U, *sçient* M), 'd'après ce que je sais, d'après moi'.
- sclarí* 206 (*esclari* U), 854 (ms. *scalrj*, uniquement dans A), '(il) éclaira'.
- scrita** 192 A (*escritxa* U, *scritxa* M), 982 A (*escritxa* U, *scritxa* C), 'écrite'.
- segon* 559 A (*selon* U M), 'selon'.
- sen** 17, 566 A U (*seny* M), 702, 'sagesse, bon sens'.
- servís* 819, prov. *servís*, 'service'.
- sesén* 691 (*sesens* U, *sesen* M, *sesut* A), prov. participe présent *sezenz*.
- sey** 390 A M (*çells* U), 797 A (*seix* U, *cells* M), 951 A (*cey* U C), 'ses'.
- simbelh** 836, lisez « cimbell », 'appât'.
- sitot* 14 *sqq.*, 'bien que; pour autant que'.
- slir** 973, prov. *eslir*, 'élire, choisir'.
- sobrrers** 692, 'supérieur, puissant'.
- solamén**, *tan -* 963 A (*tant solamen* U, *tansolament* C), 'seulement'.
- sopleyar** 903, 'supplier'.
- stan**, *en -*, 811 A (*en estam* U), 'debout'.

6 Chez Pere March et dans la *Vesió* de Bernat de So, Bohigas, *La llengua de Jacme*, art. cité, p. 145, et *La llengua del cançoner [...]*, art. cité, p. 159, signale *preyon* comme forme « occitanisante ».

*streyt** 1152, prov. et cat. *estret*, 'étroit'.
*susau** 800 A (*suau* U), prov. et cat. *suau* ;
suaumén 728 (*susaumen* A, *suaumén*
 M, *suauet* U), prov. *suaumen* et *suavet*
 (cat. *suaument*).

tal 477 'coupe (d'un vêtement)'
*talén** 159 A (*talent* U M), 'volonté'.
*trayre**, *a cap* -, 382, 'mener à son terme'.
trestot 270, 'tout'.

*uymay**, *d'*-, 467, voir cat. *huimés* (DCVB),
 'dorénavant ; à présent'.

vars 89 (*vas* U), prov. *vas*, 'vers'⁷.
vayrials 552 (*vayriols* A, *veyrials* U, *ueryals*
 M), prov. *veirials*, 'fenêtres'.
*vertat** 302, 911, prov. *vertat*, 'vérité'.

*xaser** 706 (*caser* U, *jaser* M), prov. *cazer*,
 'tomber ; glisser'.

LE FRANÇAIS

*anchantament** 539 A (*xantaman* U,
encantaman M), 'enchantement'
*ancontrea** 772 A (*encontrea* U M), 'contrée'.
aneus 653 A (*eneus* U, *aeus* M), 'anneau'.
anuy, voir *enuy*.

*arper** 537, afr. *harper*, 'jouer de la harpe'.
avient 501 (uniquement dans A), afr.
aveient, 'ils avaient'.

aysi 501 (A M), afr. *ainsi*, *issi*, 'ainsi'.

*belba** 501 A (*bella* U M), afr. *bele*, 'belle'.

cal 777 (uniquement dans A), afr. *chaloir*,
chalt, '(il) importe'.

cestuy 534 (uniquement dans A, voir
 l'apparat), 650, afr. *cestui*, cas régime,
 'celui, celui-ci'.

*chief en chief**, *de* - 778 A (*xef* U, *xief* M),
 'd'un bout à l'autre, de bout en bout ;
 clairement'.

*clamaya** 521 (*clamea* U, *clameya* M), afr.
clamee, 'appelée'.

clara 656 (uniquement dans A, voir

l'apparat), afr. *clere*, 'clara' ; *cleramant*
 779 A U (*claraman* M), 'clairement'.
cloyer 781A (*en longer* U, *alonger* M), afr.
cloier, 'enfermer'.

com a 743, 'comme'.

comant 497, 'comment'.

complia 503 A (*compleya* M), afr. *complie*,
 'accomplie'.

*concelhier** 497 A (*consellier* U, *conselljer*
 M), afr. *conseillier*, 'conseiller ; confier'.
*conexu** 641 A (*conebuts* U), afr. *conei*,
 'reconnu'.

corrous 775 (uniquement dans A, voir
 l'apparat), 'courroux'.

*cuiés** 663, afr. *cui(d)iez*, '(vous) pensez'.

demenés 749 U (*demandes* M, voir l'apparat),
 afr. *demenez*, 'répandez (impér.)'.

*desarités** 744 (*de jariceas* A, *deserees* U,
desheretees M), 'deshéritées, spoliées'.

desaytiés 526 A (*destretges* M, voir l'apparat),
 afr. *desbaitié*, 'mal en point'.

*desconsoléas** 743 A (*desconseles* U,

7 Bohigas (*La llengua de Jacme* art. cité, p. 150, et *La llengua del cançoner*, art. cité, p. 163) signale la forme chez Jaume et Pere March et dans la *Vesió* de Bernat de So.

- desconsellees* M), afr. *deconsolées*, 'éplorées'.
- devoyant** 1173, afr. *dévoyant* 'dévoyé'.
- divisea** 766 A (*divisea* M, *demostrea* U), afr. *devisée*, 'montré, découvert'.
- domatge** 779 A (*dematie* U, *dampnatge* M), 'dommage, malheur'.
- don* 532 A U. *doun* 767 A (*don* U, M), afr. *dont*, *dons*, *donc*, 'de quoi'.
- dos* 737 A (*deux* U, *ses* M), afr. fém. *does*, *deus*, 'deux'.
- doyt* 651 A M (*deyt* U), 'doigt'.
- endroy* 642 A (*endroyt* U M), 'endroit'.
- empire** 534 (uniquement dans A), 'empire'.
- enquer* 663 (dans A semble être souligné, *enquer* M, *en cor* U), afr. *encore*, 'encore'.
- enyu* 1199, 'douleur, peine' (également en cat. ; voir v. 762, 923 et 1195).
- er* 641 A (*ert* U), afr. *ert*, '(il) sera'.
- es* 526 (només A ; voir l'apparat), '(il) est'.
- etes* 642 A (*estes* U ; voir l'apparat), 802 A (*estes* U), afr. *estes*, '(vous) êtes'.
- eus* 504, A (els U ; voir l'apparat), 'les'.
- fassa** 535 A (*faça* U, *fayco* M), afr. *face*, 'face, visage, aspect'.
- fassa** 536 A (*faça* U, *faso* M), afr. *face*, 'fasse'.
- fay* 639 (*faut* A, *fay* U, *faç* M), '(je) fais'.
- fea** voir *feya*.
- feunia** 528 (uniquement dans A ; voir l'apparat), prov. *feunia* (également en cat. ; voir v. 73).
- feya** 522 A M (*fea* U), *fea** 771, afr. *fee*, 'fée'.
- fiera** 786 A (*feyra* U, *foyre* M), afr. *fiere*, 'cruelle'.
- fu** 654 (voir apparat), afr. *fut*, '(il) fut'.
- germenya** 520 (voir l'apparat), afr. *suer germaine*, 'sœur née de même père et de même mère'.
- joyans** 774 (*soyans* A, *noyants* U, *jajans* M, voir l'apparat), 'joyeux'.
- laysa* 504 A (*layxa* U, *lexa* M), afr. *laisse*, '(il) laisse'.
- leans* 1035 (només A, voir l'apparat), afr. *leenz*, 'là'.
- lexé* 769 A U (*lexaray* M), '(je) laissai'.
- lb-* en *ge-lb-fassa* 536 (uniquement dans A), afr. *li*, 'lui'.
- longer*, en - 781 U (*alonger* M, *cloyer* A) 'être en campagne'
- lueuch* 803 A (*loch* U), afr. *lieu*, prov. *luec*, 'lieu'.
- luminere** 656 A (*lumenera* U), afr. *luminaire*, 'lumière'.
- manera** 655, afr. *maniere*, 'manière'.
- manés* 749 (uniquement dans A, voir l'apparat), afr. *menez*, 'répandez (impér.)'.
- maus* 534 (uniquement dans A, voir l'apparat), 'mal'.
- melades* 526 A (*malalte* M, *mallades* U), 'malade'.
- mey* 651 A (*mon* U, M), 'mon', afr. fem. *meie*.
- mia* 1041 A (*mie* U), afr. *mie* particule négative de renfort, comme *point*, *goutte*, *pas*.
- miaux* 755 (uniquement dans A, voir l'apparat), afr. *miels*, 'mieux'.
- mon*, *monde*, voir *munde*.
- Morgan* 522, afr. *Morgane*, 'Morgane'.
- moya** 1181, 'bien, devoir, idéal'.
- munde** 1082 A C (*monde* U, *munde* C), afr. *monde*, 'pur'.
- munde* 500 (uniquement dans A, voir l'apparat), 1013 A (*monde* U, *mont* C), 1081* A (*monde* U C), *monde* 643 A U (*mon* M), *monde* 1186 A (*mon* C), *mon* 521 ; afr. *mont*, *mon*, 'monde'.
- nief* 771 A (*nef* U M), afr. *nef*, 'navire'.

- novelba** 502 A (*nouella* U M), afr. *novele*, 'nouvelle'.
- nulba* 536 A (*nulla* U M), afr. *nule*, 'nulle, aucune'.
- orfaynes** 740 A (*or foynes* M), afr. *orfenes*, 'orphelines, sans soutien'.
- orjan** 753 A (*ariant* U, *arjans* M), afr. *orian*, *orié*, *oriet*, 'doré, d'or'.
- outra* 498 A (*doltra* U, *ultre* M), afr. *oltre*, 'outré, de plus'.
- parfom* 533 A (*par font* U), afr. *parfont*, 'tréfonds'.
- peya** 765 A (*espea* U, *spea* M), afr. *espee*, 'épée'.
- poués* 752 A (*poes* U, *pores* M), afr. *poez*, '(vous) pouvez'.
- povoir** 542 A (*poeyr* U, *poyr* M), afr. *pooir*, 'pouvoir'.
- poy* 747 (uniquement dans A ; voir l'apparat), afr. *poit*, '(il) put'.
- poyse** 750 A M (*poysa* U), '(il) déplaît' (?); voir afr. *pēser*.
- puix* 540 A (*pux* U, *pot* M), afr. *puis*, '(je) peux'.
- pus* 850 A (*pos* U), cat. *pus*, afr. *puis*, 'ensuite'.
- puyssi* 499 (uniquement dans A ; voir l'apparat), afr. *pos* (< POSUI), prov. *pois*, '(je) mis'.
- saés* 748 (uniquement dans A ; voir l'apparat), '(vous) savez'.
- saffirs* 654 A (*affiers* U, *safils* M), masculin singulier sujet.
- sageman** 754 (uniquement dans A ; voir l'apparat), 'sagement' ; voir afr. *sage*.
- salés** 804 A (*celeus* U), afr. *celez*, '(vous) cachez'.
- sayins* 731 (*seyns* U, *ace ans* M), afr. *seinz*, 'sans'.
- says* 506 A (*sayz* U, *say* M), afr. *sai*, '(je) saisis'.
- scoutes* 496 A (*acouta* U, *scauta* M), 'écoute (impér.)' ; voir afr. *escolter*.
- senboria** 745 A (*senyoria* U, *senyories* M), afr. *seignorie*, 'seigneurie'.
- soloyent* 739 A (*solient* M) 'avaient coutume de' ; voir afr. *soloir*, 'souloir' (encore dans TLF).
- sourprist* 529 (uniquement dans A ; voir l'apparat), 'surpris'.
- strange* 502 M (stranges A, *estranyer* U ; ici, dans A, il y a un usage arbitraire de la déclinaison, comparable à celui de la déclinaison occitane dans les passages en catalan) ; *strange* 786 A (*estranje* U, *stranyer* M), afr. *estrange* 'étrange'.
- talant** 540 A (*talan* U M), afr. *talent*, 'humeur'.
- tenoy* 519 A (*tenoyt* M), la désinence du afr. est *-oit*, 'tenait, possédait'.
- tolbir* 540 A (*tollier* U, *tolre* M), afr. *tolir*, 'ôter, changer, distraire'.
- tous jorns* 534 A (*tots jorns* U), afr. *toz jors*, 'toujours'.
- tristes*a 528, afr. *tristece*, 'tristesse'.
- trixeria** 746 A (*trixerja* U, *traxayrjes* M), 'tricherie'.
- trouverés** 525 A (*trouares* U), afr. *troverez*, '(vous) trouverez'.
- venus** 742 A (*venues* U M), 'venues'.
- ves, de* – 753 (uniquement dans A), afr. *vers de*, 'vers'.
- vetus** 741 A (*nestures* U, *uestues* M), afr. *vetues*, 'vêtues'.
- veurés* 661 A (*ueyros* U, *uerets* M), afr. *veoirez*, '(vous) verrez'.
- voy* 804 A (*uuy* U), afr. *vol, voil*, '(je) veux'.
- xernelb* 520 A (*xarnell* U, *jarnell* M), 'charnelle'.
- xousa* 536 (uniquement dans A), 'chose'.